



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

Simbo & Rade:



Abdurahman Iloha
Makuta.il (Yayat Gokz)

B2





Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang

Penafian: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Kantor Bahasa Provinsi Gorontalo dalam bentuk Pelatihan Penulisan Cerita Anak Berbahasa Daerah. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Gorontalo. Selain itu, buku ini mendukung gerakan cinta bahasa ibu sekaligus menguatkan keberadaan bahasa Indonesia sebagai bahasa persatuan.

Simbo & Rade

Penanggung jawab : Ahmad Nawari
Ketua pelaksana : Moh. Rosadi
Penulis : Abdurahman Iloha
Ilustrator : Makuta.il (Yayat Gokz & A ditya Rivaldi Musa)
Penerjemah : Ester Yunginger
Penyunting bahasa Gorontalo : Yunus Dama
Penyunting bahasa Indonesia : Wahyuni Wumu
Sri Nurlaela Sabubu
Penata letak : Makuta.il (Anang Musa)

Penerbit
Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh
Kantor Bahasa Provinsi Gorontalo
Jalan B.J. Habibie, Toto Utara, Tilongkabila, Bone Bolango, Gorontalo

Cetakan pertama, 2024
ISBN 978-634-00-1210-1 (PDF)

Pengantar Kepala Kantor

Alhamdulillah kami ucapkan kepada Allah Yang Maha Kuasa yang telah memberikan kemudahan kepada kami untuk menghasilkan buku cerita anak dwibahasa Gorontalo–Indonesia ini.

Ucapan terima kasih dengan tulus kami sampaikan kepada Koordinator KKLK Penerjemahan dan anggota yang telah berupaya dengan gigih untuk menghasilkan buku cerita anak ini. Ucapan terima kasih juga kami sampaikan kepada penulis, penerjemah, ilustrator, penyunting, dan validator yang telah melaksanakan tugas mereka sesuai dengan kapasitas masing-masing sehingga buku ini laik dibaca dan dapat dihasilkan sesuai dengan tenggat waktu yang telah ditentukan.

Buku cerita anak dwibahasa Gorontalo–Indonesia memiliki beragam manfaat. Buku ini tidak hanya mengangkat kisah masyarakat Gorontalo, tetapi juga kebiasaan hidup mereka. Dengan demikian, buku ini laksana potret Gorontalo yang dituangkan dalam bahasa Gorontalo–Indonesia. Ragam bahasa yang sederhana dan ilustrasi yang menarik merupakan karakteristik buku cerita ini. Selain menjadi sumber bacaan bagi siswa, buku ini juga diharapkan menjadi sarana bagi tunas muda mempelajari bahasa ibunya, bahasa Gorontalo. Dengan demikian, bahasa daerah Gorontalo akan tetap lestari.



Salam takzim,
Kepala,

Ahmad Nawari

Pesan untuk Pembaca

Dari cerita Simbo dan Rade, Adik-Adik bisa belajar tentang bagaimana caranya menyelesaikan berbagai masalah dengan menciptakan solusi menggunakan ide-ide yang cemerlang.



Daftar Isi

- ii Halaman Hak Cipta
- iii Pengantar Kepala Kantor
- iv Pesan untuk Pembaca
- v Daftar Isi
- 3 *Simbo & Rade*
Simbo & Rade
- 30 Biodata Penulis
- 30 Biodata Ilustrator
- 30 Biodata Penerjemah
- 32 Sinopsis







KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

Simbo & Rade:



Abdurahman Iloha
Makuta.il (Yayat Gokz)



*To dumodupo mobango.
Dulahu botia dulahu ahadi.
Dulahu malo motinelo.*

Pagi yang cerah.
Hari ini hari Minggu.
Matahari bersinar terang.



Te rade mailo bongu.

Tio hulo-hulo'o po'o-po'oyo to tudu lo koi.

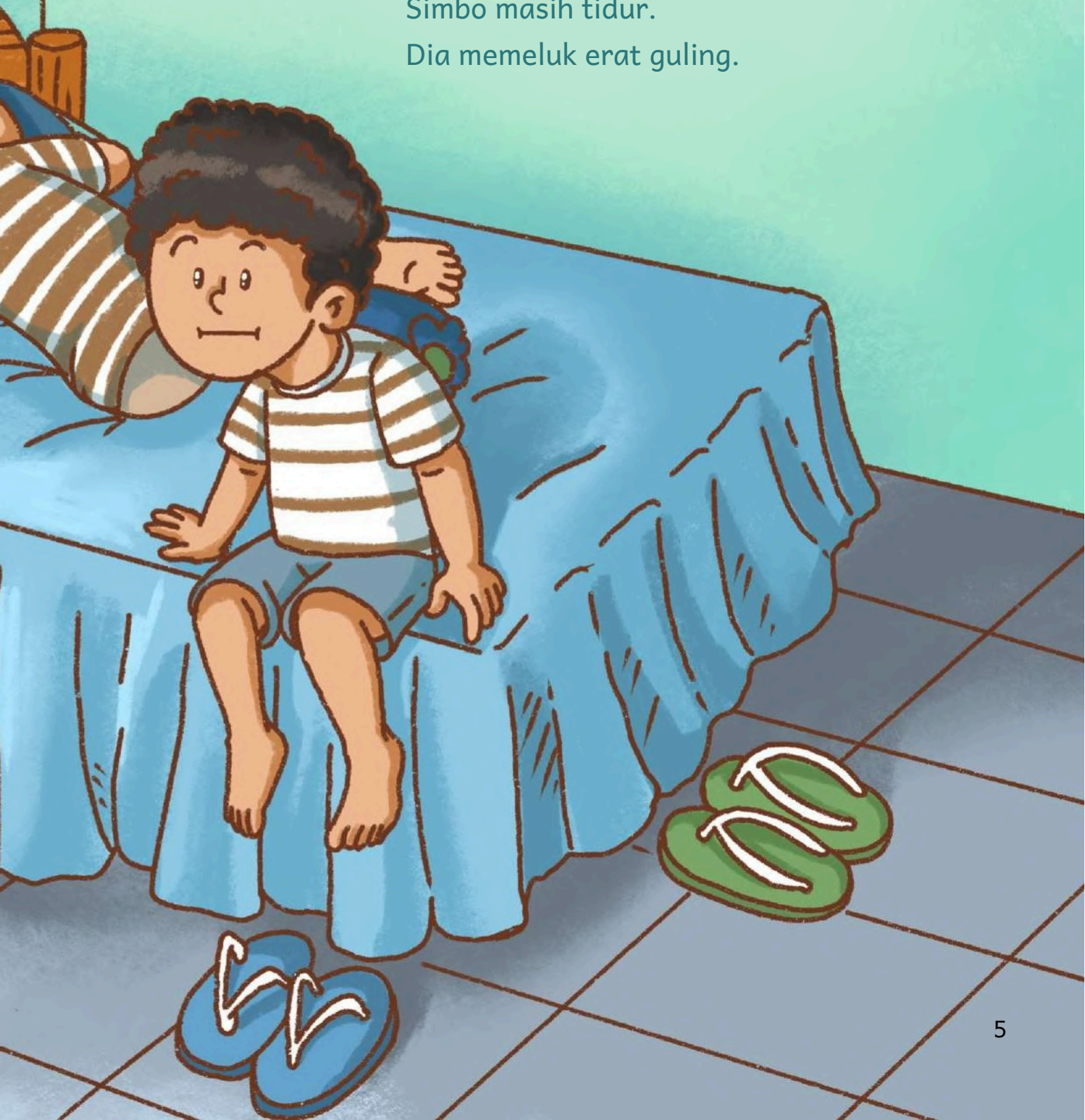
Rade sudah bangun.

Dia duduk diam di atas ranjang.



*Te Simbo donggo tulu-tulu.
Tio o'ode daa to huheputo.*

Simbo masih tidur.
Dia memeluk erat guling.



*Te Rade
lomu'o ole
Simbo.*

Rade
membangunkan
Simbo.



*Te Simbo mayilobongu, lapata'o
mahemoloyota matolio.*

Simbo terbangun,
kemudian mengucek-ngucek matanya.



Asiki! Dulahu botie, dulahu u poyitohelo.

Asyik! Ini hari untuk bermain.



*Te rade wau te simbo
mamoyitohe redi.*

Rade dan Simbo akan
bermain bulu tangkis.



Woluwo dila baharu.

Ada yang aneh.



Bali u po redi mailoli!

Bola bulu tangkis hilang!



Mailoli de'utonu bali u po redi?

Ke mana hilangnya bola bulu tangkis?





*Te Rade wole Simbo
hipololohe to tutu lo huwali.*

Rade dan Simbo mencari
di seluruh sudut kamar.

Tima'a tio! Te Simbo lopo'ota.

Ini dia! Seru Simbo.



Bo bolo talilolio.

Mato'utonu lailio lo malu'o?

Namun, tinggal bambunya.
Ke mana bulu-bulu ayamnya?

*Te Rade ma wolo-wololo
anggu dulahe botia, tio
diila mowali moitohe redi.*



Rade merasa sedih.
Sepertinya hari ini, dia
tidak akan bisa bermain
bulu tangkis.

Te Rade mahilumoyongo.

Rade menangis.





Tio maa didu mowali moyitohe Redi pooli.

Dia tidak akan bisa bermain bulu tangkis lagi.

Sudalo, didu hiyongo.

Sudah, jangan menangis.





*Aha, otawa'u.
Po'opiyohundo bali botie!*

*Aha! Aku tahu.
Kita perbaiki saja bola ini!*

Bohulio ito mololohe po'olo lai lo malu'o.

Pertama, kita cari terlebih dahulu
bulu ayamnya.



Ito paralu totolu lai lo malu'o.

Kita butuh tiga helai bulu ayam.



Oyinda, oluwo wau otolu.

Satu, dua, dan tiga.





Lai lo malu'o botie malo rusa.

Bulu ayam ini rusak.

Utie dila mowali pomake.

Ini tidak bisa digunakan.



*Utie lai lo malu'o upohunando.
Lai motulidu wau gaga da'a.*

Ini bulu ayam yang akan kita gunakan.
Bulunya tegak lurus dan bagus.



*Utie gambangi da'a
pohutuwolo. Bohulio,
beresiopo'olo lai lo
maluo.*



Cara untuk
memperbaikinya gampang.
Pertama, bersihkan
bulu ayam.

*Po'opiyohulo
wau tunggohulo
to huwangio lo
talilo.*



Kemudian rapikan,
lalu tusuk pada
rongga bambu.

Bali lo redi, mapilopiyohundo!

Bola bulu tangkis sudah diperbaiki!





Heo mamoyitohu ito!

Ayo, kita bermain!



Biodata Penulis

Abdurahman Iloha, Mahasiswa IAIN yang biasa disapa Ronal, lahir di Oluhuta, 11 Mei 2002. Seorang penutur bahasa Gorontalo yang sangat tertarik dengan dunia anak dan penerjemahan. Pernah menjadi praktisi penerjemah pada buku cerita anak dwibahasa berjudul Cerita Harian Tata. Ayo bertegur sapa melalui Instagram @rnalreall dan Facebook Abdurrahman Iloha.



Biodata Ilustrator

Berawal dari ketertarikan yang tinggi di dunia ilustrasi dan Pendidikan anak. duo ilustrator asal Gorontalo yaitu Anang Musa dan Ayi Arsyad Mendirikan Makuta.il yaitu studio ilustrasi yang mengkhususkan diri pada ilustrasi buku cerita anak. Mereka juga sering berkolaborasi dengan beberapa ilustrator lokal asal Gorontalo dan sudah pernah mengerjakan proyek ilustrasi dari berbagai klien, dari dalam dan luar negeri.

Sapa kami di Instagram @makuta.il atau pos-el makutailustration@gmail.com

Biodata Penerjemah

Ester Yunginger. Saat ini bertugas di SMAN 1 Limboto sebagai kepala sekolah. Buku beliau diterbitkan oleh oleh Pusat Bahasa Depdiknas tahun 2007 berjudul Cerita Rakyat Gorontalo. Buku beliau yang berbasis budaya Gorontalo antara lain: Cerpen Dayango, Kanibal, Antagonis, Tinelo Bele Lamiyatiya, Danau Limboto, dan Payangga Li Ba Dula. Aktivis kepenulisan, Ketua PPMN (Perkumpulan Penulis Motivator Nasional) wilayah Gorontalo ini menginspirasi kaum muda Gorontalo. Tahun 2024, beliau terpilih menjadi salah satu penerjemah bahan bacaan di Kantor Bahasa Provinsi Gorontalo.



Hari Minggu yang cerah, Simbo dan Rade akan bermain bulu tangkis. Saat akan bermain, bola Rade yang akan digunakan untuk bermain hilang. Setelah dicari, ternyata bolanya rusak. Untuk bisa bermain, mereka harus memperbaikinya terlebih dahulu. Apakah Simbo dan Rade dapat bermain bulu tangkis lagi?
Ayo, cari tahu bersama!



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
REPUBLIK INDONESIA
2024

